

AUXÍLIO CRIAÇÃO DA FAMÍLIA UNIPARENTAL

JIDOU FUYOU TEATE (2021)

令和3年度

児童扶養手当のしおり

(ポルトガル語)

SISTEMA PARA AJUDAR O PAI OU A MÃE OU O RESPONSÁVEL LEGAL A CRIAR SEU/S FILHO/S PARA QUE ELES CRESÇAM FÍSICA E MENTALMENTE SAUDÁVEIS

～ひとり親家庭などのお子さんの健やかな成長を願って～

Este auxílio é para ajudar nas seguintes situações: quando a mãe ou o pai que se separaram legalmente (divórcio) cria sozinho/a seu/s filho/ ou o responsável legal que cria a criança no lugar dos pais ou quando o pai ou a mãe da criança tem deficiência grave. O objetivo do auxílio é o de ajudar a criar os filhos para eles se desenvolvam com muita saúde.

児童扶養手当は、離婚などによりひとり親となった家庭の親、また親にかわってその児童を養育している方、あるいは父または母が身体などに重度の障害がある家庭の親に、児童の健やかな成長を願って支給される手当です。

1 QUEM PODERÁ SOLICITAR ESTE AUXÍLIO 児童扶養手当を受けられることができる方

O pai ou mãe que cuida da criança sozinho ou o responsável legal podem receber este auxílio desde que se encaixem nos critérios estabelecidos. Os estrangeiros residentes que estão dentro dos critérios estabelecidos também tem direito ao auxílio. A ajuda será até quando o filho completar 18 anos (até a data de 31 de março depois que completar 18 anos). Também, a idade limite é de 20 anos no caso de ter filho/a com grau de deficiência de médio para cima (equivalente ao recebimento do Auxílio criação especial a partir do grau 2).

次の条件にあてはまる「児童」を監護している父または母、もしくは父母にかわってその児童を養育している人(養育者)が手当を受けることができます。外国人の方も対象となります。なお、「児童」とは18歳に達する日以後、最初の3月31日(18歳の年度末)までをいいます。また、お子さんの心身におおむね中度以上(特別児童扶養手当2級と同じ程度以上)の障害がある場合は、20歳未満まで手当が受けられます。

OS CRITÉRIOS PARA PODER RECEBER O AUXÍLIO

Obs: não há impedimentos por ser estrangeiro 支給要件いずれの場合も国籍は問いません。

1. Depois do divórcio, o filho está sob a responsabilidade de um dos pais (Divórcio) 父母が離婚した後、一方の親と生計を同じくしていない児童 (離婚)
2. Quando um dos pais da criança faleceu (Falecimento) 父または母が死亡した児童 (死亡)
3. Quando os pais vivem juntos mas o pai ou a mãe da criança tem deficiência grave (veja mais na folha anexa) (Deficiência) 両親が揃っている家庭で、父または母が重度の障害の状態(別表参照)にある児童 (障害)
4. Quando situação de vida do pai ou mãe da criança é desconhecido (Situação de vida Desconhecida) 父または母の生死が明らかでない児童 (生死不明)
5. Quando a criança foi abandonada pelo pai ou mãe durante mais de 1 ano (inclusive a vítima de violência doméstica) (abandono) 父または母から引き続き1年以上遺棄されている児童(DV 被害者含みます。) (遺棄)
6. Quando a criança recebeu ordem de proteção que foi solicitado pelo pai ou pela mãe. (ordem de proteção) 父または母がそれぞれ母または父からの申し立てにより、保護命令を受けた児童 (保護命令)
7. Quando o pai ou a mãe da criança está em detenção por mais de 1 ano por determinação legal (detenção) 父または母が法令により引き続き1年以上拘禁されている児童 (拘禁)
8. Quando a mãe concebeu a criança sem ser casada (mãe solteira) 母が婚姻によらないで懐胎した児童 (未婚)
9. Quando as circunstâncias do momento que a mãe concebeu a criança são desconhecidas (outros) 母が児童を懐胎した当時の事情が不明である児童 (その他)

■ QUANDO NÃO É POSSÍVEL RECEBER O AUXÍLIO 手当が支給されない場合

1.Quando a criança foi adotada ou quando foi internada numa Instituição de Bem Estar Infantil (exceto nos casos em que a criança frequenta essas instituições sem estar internada)

児童が里親に委託されたり、児童福祉施設等(通園施設は除く)に入所しているとき

2.Quando a criança ou o pai ou a mãe ou o responsável legal não estiver morando no Japão

児童や父、母または養育者が日本国内に住んでいないとき

3.Quando o pai ou a mãe estarem noivos de alguém (mesmo que o noivado não seja oficial)

父または母が婚姻しているとき(婚姻の届出をしていないが事実上婚姻関係と同様の事情にあるときを含みます。)

4.Quando a criança vive junto com o padastro ou madastra

児童がもう一方の父または母と生計を同じくしているとき

5.Quando se separou e, mesmo sendo qualificado ao recebimento do auxílio, não fez a solicitação dentro do período de 5 anos à contar da data de 1 de abril de 2003 (Ano da Aplicação da Lei de Revisão do Bem Estar Materno Infantil)

平成 15 年 4 月 1 日(改正母子寡婦福祉法の施行日)時点において、離婚等の支給要件に該当してから 5 年が経過し、請求していないとき。

※ Caso o valor do seguro pensão que recebe for menor que o valor do auxílio criação da família uniparental, tornou-se possível receber a diferença do valor a partir de dezembro de 2014.

年金額が少額で児童扶養手当の金額よりも低い場合には、平成 26 年 12 月分から年金との併給が可能となり、その差額が支給されるようになりました。

2. OS VALORES DO AUXÍLIO (JIDOU FUYOU TEATE GAKU) 児童扶養手当の額

区分 Classificação	令和 3 年 4 月～ A partir de abril de 2021
VALOR TOTAL 全部支給	43.160 ienes por mês
VALOR PARCIAL 一部支給	De 43.160 ienes à 10.180 ienes por mês



※Os valores acima são referentes à 1 criança.

Se forem 2 crianças, acrescentar 5,100 à 10,190 ienes aos valores acima e para mais de 3 crianças acrescentar 3,060 à 6.110 ienes por criança.

※O valor do pagamento parcial será determinado pelo valor da renda etc.

※上記は、対象児童が 1 人の場合の手当額です。児童が 2 人の場合は上記金額に 5,100 円～10,190 円の加算、3 人目以降は 1 人当たり 3,060 円～6,110 円が加算されます。

※一部支給額は所得額等に応じて決定されます。

3. OS LIMITES DA RENDA 所得の制限

Se a renda do ano anterior (confirmado no Livro de Registro de Impostos) for maior do que os valores especificados na tabela abaixo, uma parte ou mesmo o total do auxílio será suspenso durante o período de novembro do respectivo ano até outubro do ano seguinte)

前年度の所得(課税台帳で確認)が下表の額以上の方は、その年度(11月から翌年の10月まで)の手当ての一部または全部が停止になります。

TABELA DE LIMITE DE RENDA (referente a declaração de 1 de outubro de 2021 até o final de setembro de 2022)

所得制限限度額表 *令和3年10月1日~令和4年9月末日申請分はこの限度額を適用

扶養親族等の数 Número de familiares dependentes etc	令和2年分所得 renda referente ao ano 2020		
	請求者 (本人) renda do solicitante (o próprio)		扶養義務者 O responsável pelo dependente 配偶者 O cônjuge 孤児等の養育者 O responsável legal da instituição (orfanato, etc)
	全部支給 Pagamento total	一部支給 Pagamento parcial	
0人	490,000 ienes	1,920,000 ienes	2,360,000 ienes
1人	870,000 ienes	2,300,000 ienes	2,740,000 ienes
2人	1,250,000 ienes	2,680,000 ienes	3,120,000 ienes
3人	1,630,000 ienes	3,060,000 ienes	3,500,000 ienes
4人	2,010,000 ienes	3,440,000 ienes	3,880,000 ienes
5人以上 Mais de 5	以下 380,000 円ずつ加算 Adicionar o valor de 380,000 ienes/ pessoa	以下 380,000 円ずつ加算 Adicionar o valor de 380,000 ienes/ pessoa	以下 380,000 円ずつ加算 Adicionar o valor de 380,000 ienes/ pessoa

■A adição na renda limite 限度額に加算されるもの

① Quando for o próprio solicitante 請求者本人

O valor da adição será de 100 mil ienes/pessoa se tiver cônjuge ou familiar idoso dependentes e elegíveis à dedução de idosos. Se tiver familiar dependente especial com idade entre 16 à 18 anos a adição será de 150 mil ienes/pessoa.

老人控除対象配偶者・老人扶養親族がある場合は 10 万円/人、特定扶養親族および 16 歳から 18 歳の扶養親族がある場合は 15 万円/人

② Quando for o responsável pelo dependente etc 扶養義務者等

O valor da adição será de 60 mil ienes/pessoa se o familiar dependente for idoso (porém, se todos os dependentes forem idosos, uma pessoa será excluída)

老人扶養親族がある場合は 6 万円/人(ただし、扶養親族等がすべて老人扶養親族の場合は、1 人を除く)

■ Como calcular a renda 所得額の計算方法

A renda = renda anual total — despesas necessárias (valor da dedução da renda salarial) + Pensão alimentícia (veja obs ※1) — 80.000 ienes — as deduções abaixo especificados

所得額 = 年間収入金額 — 必要経費(給与所得控除額) + 養育費* — 80,000 円 — 下記の諸控除

Valor das deduções gerais	Dedução por invalidez e trabalho de estudantes 270.000 ienes 障害者控除・勤労学生控除……………270,000 円	Dedução especial por invalidez 400.000 ienes 特別障害者控除……………400.000 円
諸控除の額	Dedução especial de cônjuge e dedução de despesas médicas: valores deduzido pela legislação tributária regional 配偶者特別控除・医療費控除等……………地方税法で控除された額	

No caso do solicitante (própria pessoa) não haverá dedução de viuvez e de família uniparental.
(Obs ※1) Sobre a dedução da pensão alimentícia, 80 % do valor que o pai/mãe da criança envia como pensão para criação de filho.

請求者(本人)については「寡婦控除・ひとり親控除」は適用されません。

※1 児童の父または母から、その児童について扶養義務を履行するための費用として受け取る金品等で、その金額の 8 割

4. OS TRÂMITES PARA RECEBER O AUXÍLIO 児童扶養手当を受ける手続き

Fazer a solicitação e os trâmites no setor *Kosodate shien ka* (Fukushi hoken center em Hirata cho 670).
Após a aprovação do prefeito passará a receber o auxílio.

彦根市子育て支援課(平田町 670 番地福祉保健センター内)で請求の手続きをしてください。市長の確認を受けることにより支給されます。

5. A DATA DE PAGAMENTO DO AUXÍLIO 児童扶養手当の支払日

pagamento começará a partir do mês seguinte do mês da aprovação. O valor será pago 6 vezes ao ano nos meses impares. O valor é referente a 2 meses . 手当は、認定請求した日の属する月の翌月分から支給され、年 6 回の奇数月に前月までの分 (2 か月分) が支払われます。

Data de pagamento	支払日(支給対象月)
5 月 11 日 (3 月分・4 月分)	dia 11 de maio (referente à março e abril)
7 月 11 日 (5 月分・6 月分)	dia 11 de julho (referente à maio e junho)
9 月 11 日 (7 月分・8 月分)	dia 11 de setembro (referente à julho e agosto)
11 月 11 日 (9 月分・10 月分)	dia 11 de novembro (referente à setembro e outubro)
1 月 11 日 (11 月分・12 月分)	dia 11 de janeiro (referente à novembro e dezembro)
3 月 11 日 (1 月分・2 月分)	dia 11 de março (referente à janeiro e fevereiro)



※Quando o dia do pagamento cair num sábado, domingo ou feriado, o depósito será feito na data anterior à data estabelecida. 支払日が、土、日または休日のときは、繰り上げて支給されます。

6. AS NOTIFICAÇÕES QUE DEVEM SER REALIZADAS 児童扶養手当を受けている方の届出

QUEM RECEBE O AUXÍLIO DEVERÁ FAZER OS TRÂMITES ABAIXO SEM FALTA

手当での支給中は、次のような届け等が必要です。

Fazer o Cadastramento anual 現況届	Todos devem apresentar a ficha de cadastramento anual no período de 1 a 31 de agosto. Caso fique 2 anos sem fazer o cadastro perderá a qualificação de recebimento do auxílio 受給資格者全員が毎年8月1日から8月31日までの間に提出します。なお、2年間提出しないと受給資格がなくなります。
Notificar a perda da qualificação 資格喪失届	No caso de não estar mais qualificada para receber o auxílio entre em contato sem falta. Veja abaixo com mais detalhes 受給資格がなくなったとき。*詳しくは、下記の注意欄をご覧ください。
Notificação de revisão de valor e requerimento 額改定届・請求書	Quando o número de criança alvo aumentar ou diminuir 対象児童に増減があったとき
Notificar extravio de certificados 証書亡失届	Quando perder o Certificado do Auxílio 手当証書をなくしたとき
Outras notificações その他の届	Quando ocorrer alterações no nome, endereço, conta bancária, etc. Quando a pessoa que recebe o auxílio vier a falecer Quando quem recebe o auxílio passar a morar junto ou morar separado do responsável que tenha maior renda, etc 氏名・住所・銀行口座などを変更したとき、受給者が死亡したとき、所得の高い扶養義務者と同居または別居したときなど

* **Se atrasar a notificação ou não realizar a notificação, o pagamento do auxílio irá atrasar ou mesmo poderá acontecer de perder direito de recebê-lo. Também poderá acontecer de ter que fazer a devolução do auxílio, por isso não esqueça de fazer as devidas notificações quando necessário.**

届け出が遅れたり、しなかったりすると、手当の支給が遅れたり、受けられなくなったり、手当を返還していただくことになってしまいますので、必ず提出してください。

ATENÇÃO ご注意を！

Caso se encaixe num dos casos abaixo **faça a Notificação de Perda de Qualificação. Se continuar recebendo o auxílio sem ter mais a qualificação terá de devolver os valores recebidos durante esse período ou mesmo sofrer penalidades.**

次のような場合は、手当を受ける資格がなくなりますから、必ず資格喪失届を提出してください。届出をせずに手当を受けている場合には、その期間の手当てを全額返還していただくだけでなく、場合によっては罰則の適用がありますのでご注意ください。

- Quando o pai ou a mãe que recebe o auxílio se casar (mesmo não estando casado oficialmente ou mesmo no caso de morarem juntos na mesma moradia etc)
手当を受けている父が婚姻したとき（内縁関係、同居なども同じです。）
- Quando não for mais o responsável da criança (a criança ingressou numa instituição ou foi adotado ou o responsável casou-se novamente)

対象児童を養育、監護しなくなったとき（児童の施設入居・里親委任・婚姻を含みます。）

3. Quando o pai ou a mãe da criança que foi abandonada reaparecer (inclusive telefonemas dando notícia, cartas, etc)

遺棄されていた児童の父また母が帰ってきたとき（安否を気遣う電話・手紙など、連絡があった場合を含みます。）

4. Quando a criança passar a fazer parte da nova família com um novo pai ou mãe (inclusive quando acontecer do pai ou da mãe que estava preso foi posto em liberdade)

児童がもう一方の父また母と生計を同じくするようになったとき（父または母の拘禁が解除された場合を含みます。）

5. Em todas as situações que já não mais se encaixe nos critérios estabelecidos

その他支給要件に該当しなくなったとき

- 手当書証書・・・他人に譲り渡したり、質に入れたりすることはできません

É proibido dar o Certificado de recebimento do auxílio para outras pessoas assim como colocá-lo à venda

- **罰則**・・・偽りその他、不正な手段により手当を受けた者は、3年以下の懲役または30万円以下の罰金に処せられます。 Caso não fale a verdade, utilize meios ilegais para receber o auxílio sofrerá penalidade como sentença de até 3 anos de prisão ou pagamento de multas de até 300 mil ienes

7. MEDIDAS DE REDUÇÃO NO VALOR DO AUXÍLIO (SUSPENSÃO DE UMA PARTE) 児童扶養手

当の減額(一部支給停止)措置

O valor poderá ser reduzido pela metade nos seguintes casos: Quando fez 5 anos recebendo o auxílio a contar do mês que iniciou o pagamento ou 7 anos desde que se tornou elegível (para o tutor legal que no dia do pedido de certificação está responsável pela criança com idade menor que 3 anos a qualificação de recebimento do auxílio será de 5 anos seguidos a contar do mês seguinte que completou 3 anos) o auxílio poderá ser reduzido pela metade. Porém, caso sejam atendidos determinados requisitos, o valor do auxílio não será reduzido, por isso caso receba o aviso da prefeitura favor entregar o documento “Notificação dos motivos para suspensão parcial do auxílio criação da família uniparental” além de outros documentos relacionados até a data estabelecida. **Atenção pois caso a entrega seja feita após a data estipulada o valor do mês anterior a apresentação dos documentos também será reduzido pela metade e não será mais possível pagar retroativamente a diferença.**

支給を開始した月から5年または支給要件に該当した月から7年を経過したとき(認定請求をした日において3歳未満の児童を監護をする受給資格者にあつては、該当児童が3歳に達した月の翌月から起算して5年を経過したとき)は、手当額が2分の1になる場合があります。ただし、一定の要件を満たしていれば、手当額は減額されませんので、市から通知があった方は、**期日までに必要な書類（「児童扶養手当一部支給停止適用除外事由届出書」および関係書類）を必ず提出してください。なお、期日を過ぎて提出された場合、提出された月の前月までの手当額は2分の1となり、差額をさかのぼって支給することはできなくなりましたので、ご注意ください。**

- ※ Os que estão recebendo o auxílio devem apresentar os mesmos documentos junto com o cadastramento anual. また、対象となったかたは、毎年の現況届時にも同様の書類が必要です。

Exemplos de documentos para que o auxílio não seja reduzido

減額にならないための関係書類の例

① Documentos que comprovem que o requerente está trabalhando 就業していることを証明できる書類

- Atestado de trabalho, Holerite, Cópia do Cartão de *Shakai hoken* (não é possível o do *Kokumin hoken*) etc. 雇用証明書、賃金支払い明細書、健康保険証の写し（国民健康保険証は不可）等
- No caso de autônomo, 2ª via da declaração de imposto de renda e Declaração de empreendimento autônomo. 自営業の場合は、確定申告書写しおよび自営業従事申告書等

② Documentos que comprovem que o requerente está procurando o serviço

求職活動をしていることを証明できる書類

- Comprovantes etc de que está se consultando no Hello Work para procura de emprego, que está se informando sobre empregos. ハローワーク等で求職相談や求人情報の提供を受けていることの証明書等
- Atestado de escola de treinamento profissional para comprovar que está se aperfeiçoando profissionalmente 職業能力開発のために職業訓練校に通学している証明書等

③ Documentos que comprovem que o requerente está incapacitado de trabalhar devido invalidez, ferimento ou doença. 障害、負傷、病院などにより就業が困難であることを証明できる書類

- Cópia da caderneta de deficiência, Atestado médico (que comprova que o requerente não está em condição de trabalhar).障害者手帳等の写し、医師の診断書（就業できない状態であることの証明）等

④ Documentos que comprovem que o requerente não está em condição de trabalhar devido necessidade de dar cuidados de enfermagem (kaigo) a filho/s ou familiares. 児童や親族の介護により、就業が困難であることを証明できる書類

Cópia da caderneta de deficiência da pessoa que precisa dos cuidados, atestado médico e petição de cuidados de enfermagem (Atestado do Assistente Social do bairro) etc.

介護が必要な方の障害者手帳等の写し・医師の診断書および介護申立書（民生委員の証明）等

Referências) Sobre a situação de deficiência do pai ou mãe 父または母の障害について

Critério para avaliar o grau da deficiênciado pai ou mãe

父または母の重度の障害とは以下に該当する場合をいいます。

- 1) A soma do grau da acuidade visual de ambos os olhos é 0.04 ou menos.
両眼の視力の和が 0.04 以下のもの
- 2) A capacidade de audição de ambos os ouvidos é mais de 100 Db.
両耳の聴力のレベルが 100 デシベル以上のもの
- 3) Perda das funções motoras de ambos os braços.
両上肢の機能に著しい障害を有するもの
- 4) Perda de todos os dedos de ambas as mãos.
両上肢のすべての指を欠くもの

※ Quando na família somente um dos pais tiver uma deficiência que se enquadre nestes critérios, o subsídio será pago como se o outro estivesse sob a custódia da criança .
両親が揃っているご家庭で、一方の親がこちらに該当する障害の状態にあるとき、もう一方の親が、お子さんを監護しているものとして、手当が支給されます。

- 5) Perda das funções motoras de todos os dedos de ambas as mãos.
両上肢のすべての指の機能に著しい障害を有するもの
- 6) Perda das funções motoras de ambas as pernas.
両下肢の機能に著しい障害を有するもの
- 7) Amputação das pernas do tornozelo para cima.
両下肢を足関節以上で欠くもの
- 8) Perda da função do tronco de tal forma que não é capaz de ficar sentado ou se levantar.
体幹の機能に座っていることができない程度または立ち上がることができない程度の障害を有するもの
- 9) Além dos itens acima outras perdas de funções motoras que incapacite o trabalho e faz com que tenha necessidade de receber cuidados diários devido a deficiência. 前各号に掲げるもののほか、身体の機能に、労働することを不能ならしめ、かつ、日常の介護を必要とする程度の障害を有するもの
- 10) Deficiência de ordem psiquiátrica que incapacita o trabalho necessitando de atenção e cuidados constantes.
精神労働することを不能ならしめ、かつ、常時の監視または介護を必要とする程度の障害を有するもの
- 11) A doença é incurável, há perda de funções motoras e psíquicas que incapacita o trabalho e necessita ficar de repouso por longo período além de necessitar atenção e cuidados constantes devido a deficiência, sendo aprovado pelo Ministro da Saúde, Previdência Social e Trabalho. 傷病が治らないで、身体の機能または精神に、労働することを不能ならしめ、かつ、長期にわたる高度の安静と常時の監視または介護を必要とする程度の障害を有するものであって、厚生労働大臣が定めるもの

Obs.: O exame de acuidade visual será feito conforme o método universal, as pessoas que têm problema visual devem fazer o exame utilizando a lente.

備考：視力の測定は、万国式試視力表によるものとし、屈折異常があるものについては、矯正視力によって測定する。

Solicitação e trâmites 請求の手続きなど詳しくは、

Setor Hikone shi Kosodate Shien ka (Apoio à criação dos filhos)

〒522-0041 Hikone-shi Hirata-cho 670 FUKUSHI SENTA 2º andar
TEL 0749-26-0994 FAX 0749-26-1768

Centro de Suporte Familiar de Hikone 彦根市ひとり親サポート
(Hikone shi Hitori Oya Sapoto)

Atendimento de apoio geral aos pais e filhos para que vivam, aprendam e trabalhem
親とこどもの住む 暮らす 学ぶ 動くを総合支援窓口

「KODOMO SUKUSUKU SUKUEA」

Se não for possível se consultar durante a semana é possível se consultar por e-mail.

平日に相談ができない時等にメールでの相談を受け付けます。

Verifique através do código QR コードを読み取ってください。

Mail:sukusuku@ma.city.hikone.shiga.jp

Pedimos que escreva "Soudan" (consulta) no local para descrever o assunto do e-mail. 必ず、件名に“相談”と入力してください。



Somente em japonês

